

STUDY 33 **ÉTUDE 33****GRAMMAR 33.1 GRAMMAIRE 33.1**

Formation of Negative Sense

**Construction de la Négation**

Option 1

**Option 1**

Option 1 expresses “am not, are not, is not”. For each of these expressions in Bengali there is a single word. You can imitate the conjugation of the verb “হওয়া” “haoyaa” “to be” in the Chalito form and replace the initial syllable “হ” “ha” with “ন” “na”. Compare the conjugations in the table below. See also *Vocabulary 9.2 and 11.2*.

L’Option 1 exprime « ne suis pas, n’es pas, n’est pas », et ainsi de suite. Pour chacune de ces expressions en bengali il n’y a qu’un seul mot. On peut imiter la conjugaison de “হওয়া” “haoyaa” « être » et remplacer la syllabe initiale “হ” “ha” par “ন” “na”. Comparer les conjugaisons dans le tableau ci-dessous. Voir aussi le *Vocabulaire 9.2 et 11.2*.

to be		not to be			
être		ne pas être			
		Chalito		Sadhu	
I am	je suis	হই hai	I am not je ne suis pas	নই nai	নহি nahi
you are	tu es	হও hao	you are not tu n’es pas	নও nao	নহ naha
he/she/it is	il/elle/cela est	হয় hay	he/she/it is not il/elle/cela n’est pas	নয় nay	নহে nahe
you are	vous êtes	হন han	you are not vous n’êtes pas	নন nan	নহেন nahen
he/she is	<u>il/elle</u> est	হন han	he/she is not <u>il/elle</u> n’est pas	নন nan	নহেন nahen

The conjugation in the plural like “we are not...” is the same as in the singular.

La conjugaison au pluriel comme « nous ne sommes pas... » est la même qu’au singulier.

The method in Option 1 is used when the verb “not to be” is linking a subject with a predicate. This is the “negative *copula*”. [The “positive *copula*” was introduced in *Grammar 1.1* and *Study 22*.]

La méthode de l’Option 1 s’emploie quand le verbe « ne pas être » relie un sujet et ses attributs. C’est la « *liaison négative* ». [On a introduit la « *liaison positive* » dans la *Grammaire 1* et l’*Étude 22*.]

আমি ভালো [আছি] aami bhaalo [aachi]	I am fine	Je suis en bonne santé
আমি ভালো নই aami bhaalo nai	I am not fine	Je ne suis pas en bonne santé
আমি এখানে [আছি] aami ekhaane [aachi]	I am here	Je [suis] ici
আমি ওখানে নই aami okhaane nai	I am not there	Je ne suis pas là

## Option 2

**Option 2**

Option 2 uses “নই” “nei” (Sadhu: “নাই” “naai”) to say:-  
(Something) does not exist, or  
(Some statement) is not the case.

L’Option 2 emploie “নই” “nei” (Sadhu: “নাই” “naai”) pour dire:-  
(Quelque chose) n’existe pas, ou  
(Quelque expression) n’est pas le cas

তাদের আশা নেই* taader aashaa nei*	They have no hope ( / Their hope is not / Their hope exists not)	Ils n’ont aucun espoir ( / Leur espoir n’existe pas)
--------------------------------------	---	---

\* Sadhu: তাহাদের আশা নাই taahaader aashaa naai

## Option 3

**Option 3**

Option 3 uses “না” “naa” “not” to make negative any verb other than “to be”.

L’Option 3 emploie “না” “naa” « ne pas » pour exprimer au négatif n’importe quel verbe à l’exception de « être ».

আমি বুঝি aami bujhi	I do understand	Je comprends
আমি বুঝি না aami bujhi naa	I do not understand	Je ne comprends pas
তা নাও হতে পারে taa naa-o hate paare	This may not even be so.	Cela peut même ne pas être ainsi

Option 3 can also use “না” “naa” “not” to emphasize an absolute or complete negative condition. This form may be used colloquially in the Chalito Style, but rarely. In such cases it replaces the use of Option 1.

L’Option 3 peut aussi employer “না” “naa” « ne pas » pour souligner un état négatif absolu ou complet. Cette forme peut s’employer dans la langue parlée du style Chalito, mais rarement. Dans ces cas elle remplace l’emploi de l’Option 1.

সে ভালো না se bhaalo naa	He is not good	Il n’est pas bon
--------------------------	----------------	------------------

## Option 4

**Option 4**

This strange form is used for the past tense. It first introduces an action in the present tense. Then it says that this action did not happen—by adding “নি” “ni” “not”.

Cette forme insolite s’emploie pour le temps passé. D’abord elle introduit une action au temps présent. Puis elle dit que cette action n’a pas eu lieu—en ajoutant “নি” “ni” « n’a pas eu lieu ».

আমি তা দেখিনি* aami taa dekhi-ni*	I did not see it / I see it—did not)	Je ne l’ai pas vu ( / Je le vois—cela n’a pas eu lieu)
--------------------------------------	--------------------------------------	--

\* Sadhu: আমি দেখি নাই aami dekhi naai

Summary of the Four Negative Forms **Résumé des Quatre Formes Négatives**1. Does not exist **N'existe pas**

নেই\* nei\*

(Negative of আছে) (Négatif de আছে)

আমার কোন কাজ নেই aamaar kona kaaj nei	I have no work (/ My work does not exist)	Je n'ai pas de travail (/ Mon travail n'existe pas)
--	---	---

\* (Sadhu: নাই naai)

2. Is not / is not so **N'est pas / n'est pas le cas**

নই, নও, নয়, নন† nai, nao, nay, nan†

(Negative of (Négation de

হই, হও, হয়, হন hai, hao, hay, han)

আমার রাজ্য এ জগতের নয় aamaar raajya e jagater nay	My kingdom is no part of this world	Mon royaume ne fait (/ n'est) pas partie de ce monde
সেইজন্য নয়, কিন্তু এ কারণে seijanya nay, kintu e kaarane	not for that reason, but for this reason	non pas pour cette raison-là, mais pour cette raison-ci
খুব দূরে নয় khub duure nay	[It's] not far away	[Il] n'est très pas loin

† (Sadhu: নহি, নহ, নহে, নহেন nahi, naha, nahe, nahen)

## 3. Negative of verbs other than "to be"—present or future

**Négation des verbes autres que « être »—au présent et au futur**

না naa

আমি বুঝি aami bujhi	I understand	Je comprends
আমি বুঝি না aami bujhi naa	I do not understand	Je ne comprends pas
সে জানে না কী করছে se jaane naa kii kar-che	He does not know what he is doing	Il ne sait pas ce qu'il est en train de faire

## 4. A past action [introduced in the present] did not happen

**Une action [introduite au présent] n'a pas eu lieu**

-নি\* -ni\*

তিনি এ কাজ করেননি tini e kaaj karen-ni.	He did not do this work.	Il n'a pas fait ce travail
--	--------------------------	----------------------------

\* (Sadhu: নাই naai)

Examples of the Four Negative Forms

**Exemples des Quatre Formes Négatives**

1	Deuteronomy 4:35 Deutéronome 4:35	অন্য কেহ নেই anya keha nei	There is no one else Il n'y [en] a pas d'autre que lui
2	Contrast John 17:21 Contraster Jean 17:21	তারা এক নয় taaraa ek nay	They are not one Ils ne sont pas un
3	Proverbs 24:19 Proverbes 24:19	ঈর্ষা করিও না iir_saa kario naa	Do not envy Ne porte pas envie
	Luke 24:18 Luc 24:18	তা জানেন না taa jaanen naa	<u>You</u> do not know it. Vous ne savez pas
	Revelation 21:4 Révélation 21:4	মৃত্যু আর হবে না mrrityu aar habe naa	Death will be no more La mort ne sera plus
4	Matthew 7:23 Matthieu 7:23	আমি তোমাদেরকে কখনও জানিনি aami tomaader- ke kakhan-o jaanini	I never knew YOU Je ne VOUS ai jamais connus

**EXERCISE 33.1 EXERCICE 33.1**Translate the following examples to and fro, applying *Grammar 32.1* and *Grammar 33.1*:-Traduire les exemples ci-après dans les deux sens en employant la *Grammaire 32.1 et 33.1*:-

1.	Is anybody there? No, no one is here. Y-a-t-il quelqu'un là? Non, il n'y a personne ici.	1. কেহও ওখানে আছেন? না, কেহ নেই। keha-o okhaane aachen? naa, keha nei.
2.	Are the elders here? Est-ce que les anciens sont ici?	2. প্রাচীন ভাইয়েরা কি এখানে আছেন? praaciin bhaaiyeraa ki ekhaane aachen?

3.	No, they are not here. There is no one at all. Non, ils ne sont pas ici. Il n'y a personne du tout.	3.	না, তারা এখানে নন। কেহই নেই। naa, taaraa ekhaane nan. keha-i nei.
4.	Sinless, any such man does not exist. Sans péché, il n'existe pas une telle personne.	4.	পাপহীন, এমন কোনও মানুষ নেই। paap-hiin, eman kona-o maanus nei.
5.	Bad is not good. Le mauvais n'est pas bon.	5.	মন্দ ভালো না। manda bhaalo naa.
6.	God is not bad. Dieu n'est pas mauvais.	6.	খোদা মন্দ নন। khodaa manda nan.
7.	That man—he is not like this. Cet homme-là—il n'est pas comme ceci.	7.	ঐ মানুষ—সে এমন নয়। ee maanus—se eman nay.
8.	He knows neither English nor Bengali. Il ne connaît ni l'anglais ni le bengali.	8.	সে না ইংরেজী না বাংলা জানে। se naa in°rejjii naa baan°laa jaane.
9.	Am I not your neighbour? Ne suis-je pas votre voisin?	9.	আমি কি আপনার প্রতিবেশী নই? aami ki aapanaar pratibeshii nai?
10.	You are not Bengali but English. Tu n'est pas bengali, mais anglais.	10.	তুমি বাঙ্গালী নও বরং ইংরেজ। tumi baan¹gaalii nao baran° in°rej.
11.	Is he particularly not Jesus? N'est-il pas particulièrement Jésus?	11.	তিনিই কি ইসা নন? tini-i ki iisaa nan?
12.	Are YOU not our brothers? N'êtes-VOUS pas nos frères?	12.	তোমরা কি আমাদের ভাইয়েরা নও? tomaraa ki aamaader bhaaiyeraa nao?
13.	Your daughter is not here. Votre fille n'est pas ici.	13.	আপনার মেয়ে এখানে নয়। aapanaar meye ekhaane nay.
14.	Isn't that so?*	14.	তাই নয় কি? taa-i nay ki? (/ taai naai ki?)
15.	Jehovah is not visible. Jéhovah n'est pas visible.	15.	যিহোবা দৃশ্য নন। yihobaa drrishya nan.

16.	There is no man that does not sin. (1 Kings 8:46) Il n'y a pas d'homme qui ne pèche. (1 Rois 8:46)	16.	পাপ না করে—এমন কোনও মানুষ নেই। paap naa kare—eman kona-o maanus nei.
17.	Untruth?—It isn't that exactly. La fausseté?—ce n'est pas exactement ça.	17.	অসত্য?—তাই নয়। asatya?—taa-i nay.
18.	They don't have peace of mind. (/ Their peace of mind {does not exist}.) Il n'ont pas la tranquillité de l'esprit. (/ Leur tranquillité de l'esprit {n'existe pas}.)	18.	তাদের মনের শান্তি নেই। taader maner shaanti nei.
19.	Jehovah's Witnesses are not sinless. Les Témoins de Jéhovah ne sont pas exempts de péché.	19.	যিহোবার সাক্ষিরা পাপহীন নয়। yihobaar saaksiraa paap-hiin nay.

\*

This is used frequently in conversations.

Ceci s'emploie souvent dans les conversations.

**EXERCISE 33.2**

Translate the following examples to and fro:-

Traduire les exemples ci-après dans les deux sens:-

1.	I am not a big man, but little. Je ne suis pas un grand homme, mais un petit.	1.	আমি বড় মানুষ নই, বরং ছোট। aami bara maanus nai, baran° choṭa.
2.	This world is not of the Father, but of Satan. Ce monde n'est pas du Père, mais de Satan.	2.	এই জগৎ পিতার নয়, বরং শয়তানের। e jagat` pitaar nay, baran° shayataaner.
3.	A person of this world is not from the Father, but from Satan. Une personne de ce monde n'est pas du Père, mais de Satan.	3.	এ জগতের লোক পিতার নয়, বরং শয়তানের। e jagater lok pitaar nay, baran° shayataaner.

4. "God" is not a name. « Dieu » n'est pas un nom.	4. "খোদা" একটা নাম নয়। "khodaa" ek-taa naam nay.
5. In the Bible and in the Koran (just one saying) (does not exist). Dans la Bible et dans le Coran il n'y a pas le même discours.	5. বাইবেলে এবং কোরানে একই কথা নেই। baaibele eban° koraane ek-i kathaa nei.
6. There are not many loving people. (/ Many loving people do not exist.) Il n'y a pas beaucoup de personnes aimantes. (/ Beaucoup de personnes aimantes n'existent pas.)	6. অনেক প্রেমময় লোক নেই। anek premamay lok nei.

**EXERCISE 33.3**

Translate the following examples into English:-

Traduire les exemples ci-après dans les deux sens:-

১. অনেক ধর্মের লোক প্রেমময় নয়।  
1. anek dharmer lok premamay nay.
২. আমাদের অনেক বাংলাদেশী ভাইবোন নেই।  
2. aamaader anek baan°laadeshii bhaaibon nei.
৩. ভুল ধর্মের কাজ ভালো না।  
3. bhul dharmer kaaj bhaalo naa.
৪. ইসা সর্বশক্তিমান নন।  
4. iisaa sarbashaktimaan nan.
৫. পাপ না করে—এমন কোনও মানুষ নেই।  
5. paap naa kare—eman kona-o maanus nei. [1 Kings 8:46]
৬. না। এ কথা ভালো নয় ( / না)।  
6. naa, e kathaa bhaalo nay ( / naa).



**ANSWERS TO EXERCISE 33.3**

**RÉPONSES À L'EXERCICE 33.3**

1. People of many religions are not loving.  
1. Les gens de beaucoup de religions n'ont pas d'amour.
2. We do not have many Bangladeshi brothers and sisters.  
2. Nou n'avons pas beaucoup de frères et sœurs bengalis.
3. The work of false religion is not good.  
3. Les œuvres de la fausse religion ne sont pas bonnes.
4. Jesus is not almighty.  
4. Jésus n'est pas tout-puissant.
5. There is no man that does not sin.  
5. Il n'y a personne qui ne pèche pas.
6. No, this saying is not good.  
6. Non ce discours n'est pas correct [ / bon].

**EXERCISE 33.4 **EXERCICE 33.4****

Translate the following examples into Bengali:-

Traduire les exemples ci-après en bengali:-

1. Their father is not alive, but dead.  
1. Leur père n'est pas vivant, mais mort.
2. He is not my son, he is my brother.  
2. Il n'est pas mon fils, il est mon frère.
3. That [particularly] is not my name, it is my sister's.  
3. Cela [en particulier] n'est pas mon nom, c'est celui de ma sœur.
4. My kingdom is not of this world. [John 18:36]  
4. Mon royaume ne fait pas (/ n'est pas) partie de ce monde.  
[Jean 18:36]
5. They have no love at all. (/ Their {any-even} love exists not.)  
5. Ils n'ont pas du tout d'amour.
6. Our daughter is not ill now, thank you.  
6. Notre fille n'est pas malade maintenant, merci.
7. That we accept the trinity—{that is not the case}.  
7. Que nous acceptons la trinité—{ce n'est pas le cas}.

8. Many people gain God's kingdom {—that is not the case}.
8. Beaucoup de personnes obtiennent le Royaume de Dieu {—ce n'est pas le cas}.
9. I am not sinless, but I try. [Use "is not the case".]
9. Je ne suis pas sans péché, mais j'essaie. [Employer « n'est pas le cas ».]
10. The world and the earth are not {one and the same}.
10. Le monde et la terre ne sont pas {une seule et même chose}.
11. Faith without works is not alive.
11. La foi sans les œuvres n'est pas vivante.
12. {It is not} {like this}.
12. {Ce n'est pas} {comme ça}.
13. Are the Father and the Son not one?
13. Le Père et le Fils ne sont-ils pas un?
14. No one [at all] is there.
14. Personne [du tout] n'est là.
15. No [such] one is here.
15. Il n'y a pas un tel être ici.
16. I am not invisible.
16. Je ne suis pas invisible.
17. The Bible does not say that Jesus is almighty.
17. La Bible ne dit pas que Jésus est tout-puissant.
18. We are not perfect, but the fruit of our work is not bad.
18. Nous ne sommes pas parfaits, mais le fruit de nos œuvres n'est pas mauvais.
19. We try, don't we? [Use "is it not just so?"]
19. Nous essayons, n'est-ce pas? [Employer « n'est-ce pas ainsi? »]
20. In false religion there is not true peace of mind.
20. Dans la fausse religion il n'y a pas la vraie tranquillité de l'esprit.
21. Is this not a right [/"correct"/] question?
21. N'est-ce pas une question correcte?

ANSWERS TO EXERCISE 33.4

RÉPONSES À L'EXERCICE 33.4

১. তাদের পিতা জীবিত নয় বরং মৃত।

- taader pitaa jiibita nay baran° mrrita.
২. সে আমার ছেলে নয় বরং সে আমার ভাই।  
se aamaar chele nay baran° se aamaar bhaai.
৩. তাই আমার নাম নয়, বরং তা [ / সেটা] আমার বোনের।  
taa-i aamaar naam nay, baran° taa [ / setaa] aamaar boner.
৪. আমার রাজ্য এ জগতের নয়।  
aamaar raajya e jagater nay.
৫. তাদের কোনো প্রেম নেই\*।  
taader kono prem nei\*.  
\* Sadhu: নাই naai
৬. আমাদের মেয়ে এখন অসুস্থ নয়, ধন্যবাদ।  
aamaader meye ekhan asustha nay, dhanyabaad.
৭. আমরা যে ত্রিষ্ণু গ্রহণ করি {এমন নয়}।  
aamaraa ye tritva grahan kari {eman nay}.
৮. অনেক লোক ঈশ্বরের রাজ্য পায় {এমন নয় [ / না]}।  
anek lok iishvarer raajya paay { eman nay [ / naa]}.
৯. আমি পাপহীন {এমন নয় [ / না / নই]}, কিন্তু আমি চেষ্টা করি।  
aami paap-hiin { eman nay [ / naa / nai]}, kintu aami cestaa kari.
১০. জগৎ এবং পৃথিবী {একই} নয় [ / না]।  
jagat` eban° prithibii {ek-i} nay [ / naa].
১১. কাজবিহীন বিশ্বাস জীবিত নয়।  
kaaj-bihiin bishvaas jiibita nay.
১২. {এমন} {নয়}।  
{eman} {nay}.
১৩. পিতা এবং পুত্র [ / ছেলে] কি একই নয়  
pitaa eban° putra [ / chele] ki ek-i nay?
১৪. কেহই ওখানে নয় [ / নেই]।  
keha-i okhaane nay [ / nei].
১৫. এমন কেহ এখানে নয়।

eman keha ekhaane nay.

১৬. আমি অদৃশ্য নই [ / না]।

aami adrrishya nai [ / naa].

১৭. বাইবেল বলে না যে যীশু সর্বশক্তিমান।

baaibel bale naa ye yiishu sarbashaktimaan.

১৮. আমরা সিদ্ধ না [ / নই], কিন্তু আমাদের কাজের ফল খারাপ [ / মন্দ] নয়।

aamaraa siddha naa [ / nai], kintu aamaader kaajer phal khaaraap [ / manda] nay.

১৯. আমরা চেষ্টা করি, তাই নয় কি?

aamaraa cestaa kari, taa-i nay ki?

২০. ভুল ধর্মে\* মনের প্রকৃত [ / সত্য] শান্তি নেই\*।

bhul dharme\* maner prakrrita [ / satya] shaanti nei\*\*.

\* Sadhu: ধর্ম্ম dharmme

\*\* Sadhu: নাই naai

২১. এটি কি একটি সঠিক প্রশ্ন নয় [ / না]?

eti ki ek-ti sathik prashna nay [ / naa]?